



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
306

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 473. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Σόφια δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου καὶ 19 Ἰουλίου 1975 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας «περὶ παρατάσεως ἐπ' ἀόριστον τῆς ἰσχύος τῆς Ἑλληνο—Βουλγαρικῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964». 1
- N. 474. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τῆν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας. 2
- N. 475. Περί κυρώσεως τοῦ ὑπογράφοντος ἐν Ἀθήναις τῆν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. 3

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

837. Περί κηρύξεως τοῦ δημοσίου δάσους Ἰωαννίνων ὡς αἰσθητικοῦ δάσους. 4

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 473

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Σόφια δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου καὶ 19 Ἰουλίου 1975 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας «περὶ παρατάσεως ἐπ' ἀόριστον τῆς ἰσχύος τῆς Ἑλληνο—Βουλγαρικῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Σόφια, δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου καὶ 19 Ἰουλίου 1975 ἐπιστολῶν συναφθείσα Συμφωνία «περὶ παρατάσεως ἐπ' ἀόριστον τῆς ἰσχύος τῆς Ἑλληνο—Βουλγαρικῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964», ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται :

Athènes, le 3 février 1975.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et le 10 janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit modifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre Votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matière, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

DIMITRI S. BITSIOS

Son Excellence
Monsieur Péter Mladenov
Ministre des Affaires Etrangères de la
République Populaire de Bulgarie
Sofia

Sofia, le 19 juillet 1975

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 049683

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 3 février 1975, libellée comme suit :

«Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et 10 Janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit modifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre votre agrément je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matière, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, l'article 12 de l'Accord sera modifié comme suit :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Je confirme par la présente que la date d'entrée en vigueur de cette modification est le 10 juillet 1975.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETAR MLADENOV

Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie

Son Excellence

Monsieur Dimitri Bitsios

Ministre des Affaires Etrangères

Αθήναι τῇ 3ῃ Φεβρουαρίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ἃς ἔσχομεν ἐν Σόφια τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἣτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῆ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχη τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι, μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἓνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψίστης μου ὑπολήψεως.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Petar Mladenov

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Εἰς ΣΟΦΙΑΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

№ 042683

Σόφια 19 Ἰουλίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν τῆς 3ῆς Φεβρουαρίου 1975, ἣς τὸ κείμενον ἔχει οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ἃς ἔσχομεν ἐν Σόφια τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἣτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῆ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχη τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι, μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἓνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς καταστήσω γνωστὸν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀποδέχεται τὴν ἀνωτέρω πρότασιν καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν, τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας θέλει τροποποιηθῆ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐπιβεβαιῶ διὰ τῆς παρουσίας ὅτι ἡ ἡμερομηνία θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς τροποποιήσεως ταύτης εἶναι ἡ 10η Ἰουλίου 1975.

Δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ὑπολήψεως.

PETAR MLADENOV

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Δημήτριον Μπίτσιον

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον δεῦτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 474

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐψηφισμένοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἣς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν :

A C C O R D

de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans le domaine de la culture.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, animés du désir de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine culturel, ont décidé de conclure l'accord suivant ;

Article 1.

Les Parties Contractantes faciliteront les contacts et la coopération entre les instituts et organismes scientifiques, éducatifs et culturels des deux pays.

Article 2.

Les Parties Contractantes favoriseront, l'échange de professeurs et de chercheurs des Académies, des Universités et Hautes Ecoles et des Instituts de recherches scientifiques.

Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange de chercheurs aux fins d'une spécialisation en leur accordant, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Article 4.

Chacune des Parties accordera à l'autre des bourses d'études et de spécialisation destinées à des étudiants et des diplômés, dans le domaine des sciences, de l'éducation et des arts.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes encouragera des visites de représentants de la culture, des beaux-arts, de la littérature, de la musique, du théâtre, du cinéma, de muséologie et de l'architecture, aux fins d'études, d'échanges d'expérience et pour participer à des congrès, conférences, colloques, festivals et concours internationaux.

Article 6.

Chacune des Parties facilitera l'échange d'ensembles artistiques, de solistes et de troupes de théâtre, l'organisation de concerts et, si possible, la représentation d'oeuvres de l'autre Pays.

Article 7.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange d'expositions de caractère scientifique, pédagogique, documentaire, de peinture et de photographies.

Article 8.

Les Parties Contractantes faciliteront la coopération directe entre la radio et la télévision, les instituts cinématographiques et de presse des deux pays.

Article 9.

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres et d'autres publications scientifiques, pédagogiques, techniques et littéraires entre les bibliothèques nationales des deux pays.

Article 10.

Chacune des Parties encouragera la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, techniques et littéraires ainsi que la diffusion d'oeuvres musicales d'auteurs et compositeurs de l'autre Partie.

Article 11.

Les deux Parties veilleront à ce que les manuels scolaires des deux pays contiennent des informations objectives sur leurs histoires et civilisations respectives, conformément aux normes formulées par l'UNESCO.

Article 12.

Les deux Parties encourageront les échanges et la coopération dans le domaine des sports.

Article 13.

Aux fins de l'application du présent Accord les deux Parties Contractantes approuveront des programmes convenus, portant sur des périodes déterminées et établissant les conditions financières dans lesquelles seraient réalisées les initiatives prévues.

A cette fin, les deux Parties nomment des représentants qui composent une Commission Mixte. La Commission Mixte se réunit à la fin de la période pour laquelle le programme a été signé, ou, en cas de considérations valables et sur proposition de l'une des Parties, elle se réunit à tout autre moment. Les réunions de la Commission Mixte ont lieu alternativement dans les capitales des deux Parties.

Article 14.

Le présent Accord sera appliqué par les deux pays sur la base de la réciprocité.

Article 15.

Le présent Accord sera approuvé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes et il entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes échangées annonçant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sa validité sera automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des deux Parties n'avise l'autre, avec un préavis de six mois, de son désir de ne pas prolonger sa validité.

Fait à Athènes le 31 Mai 1973.

en deux exemplaire authentiques en langue française faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Αι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προάγουν τὴν συνεργασίαν των δύο χωρῶν εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν ἀκόλουθον Συμφωνίαν :

"Άρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὰς ἐπαφὰς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξύ των ἐπιστημονικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν ἰνστιτούτων καὶ ὀργανισμῶν των δύο χωρῶν.

"Άρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν καὶ ἐρευνητῶν των Ἀκαδημιῶν, Πανεπιστημίων καὶ Ἀνωτέρων Σχολῶν καὶ των Ὄργανισμῶν Ἐπιστημονικῆς Ἑρεύνης.

"Άρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐρευνητῶν, σκοποῦντων εἰδικότητα, παρέχοντα αὐτοῖς τὰς, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἀναγκαίας διευκολύνσεις.

"Άρθρον 4.

Ἐκαστον των Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ὑποτροφίας σπουδῶν καὶ εἰδικότητος, χορηγουμένας εἰς φοιτητὰς καὶ πτυχιούχους διὰ τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας καὶ τῆς τέχνης.

"Άρθρον 5.

Ἐκαστον των Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνῃ τὰς ἐπισκέψεις των ἐκπροσώπων τοῦ πνεύματος, των καλῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας, τῆς μουσικῆς, τοῦ θεάτρου, τοῦ

κινηματογράφου, τῆς μουσειολογίας καὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς ἐπὶ σκοπῶν σπουδῶν ἢ ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν ἢ συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, διαλέξεις, συναντήσεις, φεστιβάλ καὶ διεθνεῖς διαγωνισμοὺς.

Ἄρθρον 6.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διευκολύνῃ τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ομάδων, σολιστ καὶ θεατρικῶν θιάσων, τὴν ὀργάνωσιν συναυλιῶν καὶ εἰ δυνατόν, τὴν παρουσίασιν ἔργων τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἐπιστημονικοῦ, παιδαγωγικοῦ, διδακτικοῦ χαρακτήρος ὡς καὶ τοιούτων ζωγραφικῆς καὶ φωτογραφίας.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφώνου - τηλεοράσεως - κινηματογράφου καὶ τύπου τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων καὶ ἄλλων ἐπιστημονικῶν, παιδαγωγικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐκδόσεων μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ἐπιστημονικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἔργων ὡς καὶ τὴν μετάδοσιν (διάδοσιν) μουσικῶν ἔργων δημιουργῶν καὶ συνθετῶν τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 11.

Τὰ δύο Μέρη ἰδιαίτερος θὰ φροντίσουν ὥστε τὰ σχολικὰ ἔγχειρίδια τῶν δύο Χωρῶν νὰ περιέχουν ἀντικειμενικὰ πληροφoρίας περὶ τῆς ἀντιστοίχου Ἱστορίας καὶ πολιτισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τὰς καθιερωθείσας ὑπὸ τῆς UNESCO.

Ἄρθρον 12.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀθλοπαιδιῶν.

Ἄρθρον 13.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτίσουν συμπεφωνημένα προγράμματα ἰσχύοντα διὰ καθορισμένας χρονικὰς περιόδους καὶ καθιεροῦντα τὰς οἰκονομικὰς προϋποθέσεις, ὑφ' ἃς μέλλουν νὰ πραγματοποιῶνται αἱ προβλεπόμεναι πρωτοβουλίαι.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Μέρη θὰ ὀνομάσουν τοὺς ἀντιπροσώπους των, οἵτινες καὶ θὰ ἀπαρτίζουν τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης περιόδου, δι' ἣν εἶχεν ὑπογραφή τὸ Πρόγραμμα, ἢ τῆ προτάσει ἐνὸς τῶν Μερῶν εἰς πᾶσαν ἄλλην στιγμὴν, ἐφ' ἧσιν συντρέχει σοβαρὸς λόγος. Αἱ συναντήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουν χώραν ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς πρωτεύουσας τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐφαρμοσθήσεται ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς δευτέρας τῶν ἀνακοινουσῶν τὴν κύρωσιν ἀνταλλαγησομένων ρηματικῶν διακοινώσεων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῆς θὰ παραταθῇ αὐτομάτως δι' ἑτέραν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐὰν οὐδέτερον τῶν Μερῶν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ἐξ ἡμέρας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς τὴν ἐπιθυμίαν περὶ μὴ ἀνανεώσεώς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ΑΔΕΕ. ΧΑΤΖΗΠΕΤΡΟΥ LUDMILA JIVKOVA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 475

Περὶ κυρώσεως τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμόφωνα μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφέν ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, οὔτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται: